

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wprowadzę was też do ziemi, co do której podniosłem moją rękę,* że ją dam Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi – i dam ją wam na własność, Ja, JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wprowadzę was do ziemi, którą przysięgłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi — dam ją wam na własność, Ja, JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wprowadzę was do ziemi, którą przysięgłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi; i dam ją wam w dziedzictwo. Ja <i>jestem</i> JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wprowadzę was do ziemi, o którą podniosłem rękę moją, abym ją dał Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi; a dam ją wam w dziedzictwo, Ja Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i wprowadził do ziemie, nad którą podniosłem rękę moją, żebym ją dał Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. I dam ją wam posieść: ja JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wprowadzę was do ziemi, którą z ręką podniesioną przysięgłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam ją wam na własność. Zaiste, Ja jestem Pan!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wprowadzę was do ziemi, którą przysięgłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam wam ją w dziedzictwo, Ja, Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wprowadzę was do ziemi, którą uroczyście przysięgłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam ją wam na własność. Ja jestem PANEM!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wprowadzę was do ziemi, którą przysięgłem dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Ja, JAHWE, dam wam ją na własność”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywiodę też was do ziemi, nad którą wyciągnąłem [w przysiedze] swoją rękę, aby ją dać Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. Dam ją wam w posiadanie, Ja Jahwe”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Zaprowadzę was do ziemi, którą przysięgłem dać Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi. Dam ją wam w dziedzictwo. Ja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І введу вас до землі, на яку простягнув Я мою руку, щоб дати її Авраамові і Ісаакові і Якову, і дам її вам в спадщину. Я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyprowadzę was do tej ziemi, co do której podniosłem Moją rękę, aby ją dać Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi; więc oddam ją wam w dziedzictwo; Ja, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zaprowadzę was do ziemi, co do której podniosłem rękę na znak przysięgi, że ją dam Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi; i dam wam ją na własność. Jam jest JAHWE’ ”.

¹⁾ co do której podniosłem moją rękę, תִּי אֶת־יָדִי - אֶשָּׂא : idiom: przysięgłem.